

Ceuta y su realidad sociolingüística

Carlos RONTOMÉ, Ceuta

Introducción

Ceuta es una pequeña ciudad española en el norte de África separada por el estrecho de Gibraltar de la península Ibérica y que constituye un peculiar espacio-frontera con el Reino de Marruecos, un espacio cuya principal característica es ser una de las fronteras mas desiguales del planeta, no solo en términos económicos también sociales, religiosos, étnicos y culturales.

Desde un punto de vista socio demográfico, la Ceuta actual es el resultado de un proceso de cambio poblacional en el que se aprecia el crecimiento de la población de religión islámica y un estancamiento (e incluso un ligero declive) de la población cristiana lo que introduce dinámicas diferenciadas con respecto al resto de la población española. Una de las cuestiones que requieren aclaración es la dificultad de definir a estas poblaciones. Por un lado encontramos a una población española de origen peninsular y de tradición sociocultural católica y por otra a una población también española pero de origen magrebí y tradición sociocultural islámica. A lo largo de este artículo utilizaremos los términos que los propios ceutíes utilizan para auto referenciarse en el espacio societal: cristianos y musulmanes.

Además de la religión como especial rasgo identitario de las dos poblaciones ceutíes no encontramos con el de la lengua como componente fundamental de la identidad cultural de una población. En el caso ceutí tenemos una lengua mayoritaria, el español, que es la lengua oficial y la vehicular en ámbitos como la educación, una segunda lengua de convivencia que sería el dariya o árabe ceutí y algunas lenguas minoritarias como el bereber o tamazight, el hindú y el hebreo teniendo estas tres últimas una presencia mínima (en algún caso solo con carácter litúrgico como el hebreo). Respecto a la segunda lengua utilizada en Ceuta, el dariya o árabe ceutí¹, existe una controversia sobre su consideración, si se trata de una variante del dialecto propio de la zona norte de Marruecos o si se trata de una variante específicamente ceutí. Se trata de una

¹ El dariya de Ceuta (dialecto de tipo occidental o magrebí) o árabe ceutí, no es una lengua sino un registro oral del árabe clásico/árabe literal/árabe estándar con características exclusivas, una lengua híbrida propia de los estadios de transición.

controversia que supera el ámbito lingüístico y adquiere connotaciones políticas. En el presente artículo utilizaremos las dos denominaciones para referirnos a esta lengua estrictamente oral. Además de estas lenguas, en Ceuta existe un porcentaje de la población que conoce y utiliza el árabe literal o estándar² como lengua de comunicación (es considerada lengua de prestigio por la población musulmana ceutí en detrimento del dariya o árabe ceutí).

Este artículo tiene su origen en una investigación cuantitativa llevada a cabo por los profesores María Isabel Lázaro, Carlos Rontomé y José Miguel Cantón, basada en encuesta y que fue implementada en el último trimestre del año 2013. Se llevaron a cabo 584 entrevistas personales repartidas de forma proporcional por los seis distritos censales en los que se divide la ciudad. Con un muestreo aleatorio sobre la población mayor de 15 años el margen de error se reducía al +/-4%. El trabajo de campo fue realizado por un equipo de encuestadores formado por egresados de la universidad de Granada en diversas especialidades relacionadas (Estudios Árabes e Islámicos, Filología árabe y Traducción e Interpretación, especialidad árabe), todos ellos arabófonos, naturales de Ceuta y conocedores de la lengua árabe en sus registros oral y escrito en árabe estándar o literal, así como hablantes del árabe ceutí o dariya.

La población de Ceuta

Tras un largo periodo de dominación islámica similar al que padece la península Ibérica, en el verano del año 1415 la ciudad de Ceuta es conquistada por Portugal dentro de la dinámica de expansión de los reinos peninsulares en el norte de África. Con la conquista portuguesa se produce un cambio en el perfil demográfico de sus habitantes al ser expulsados los musulmanes que residían en ella siendo sustituidos por población lusa. A partir de ese momento la población de la ciudad adquiere un perfil homogéneo de origen peninsular y religión católica, salvo contadas excepciones muy minoritarias (algunos esclavos musulmanes y una pequeña comunidad judía). Con la unión de los dos reinos, el portugués y el español, bajo la corona de Felipe II se inicia un proceso de españolización de la ciudad que culminará en el Tratado de Lisboa de 1668 por el que se reconoce la soberanía española sobre Ceuta. La población, relacionada en su mayoría con el elemento militar, se mantiene estable con leves crecimientos durante las siguientes décadas, sufriendo prolongados asedios por

² Árabe clásico, árabe literal o árabe estándar es el árabe normativo, en su evolución y en sus registros oral y escrito, de uso internacional en la comunidad árabe e islámica. Lengua de enseñanza en los diferentes sistemas educativos de la misma y lengua de los medios de prensa, radio, TV y las Redes sociales.

parte de los musulmanes de las cabilas³ cercanas y posteriormente por el reino de Marruecos cuando este se constituya como tal.

Tras la Guerra de África de 1859-60⁴ se amplía el perímetro fronterizo, se inicia un periodo de mayor crecimiento poblacional que alcanzaría los 13.000 habitantes a finales del siglo XIX. La implantación del Protectorado español sobre el norte de Marruecos a principios del siglo XX da lugar a un fuerte crecimiento demográfico de españoles de origen peninsular sobre todo de Andalucía, así en el año 1910 la ciudad cuenta con 24.000 habitantes y en 1930 se alcanzaban los 50.000 habitantes de los que más de 45.000 eran españoles de origen peninsular. Tras la independencia de Marruecos, en la década de los sesenta el número de habitantes crece para posteriormente sufrir un cierto estancamiento en los años 70. En el año 1986, la población de la ciudad es 66.600 habitantes de los cuales, 51.600 eran españoles de origen peninsular. En la actualidad se trata de un grupo poblacional en retroceso demográfico (unos 46.000 habitantes y representa el 55% del total de la población), si bien posee estándares socioeconómicos generales algo superiores al conjunto de la población ceutí.

El segundo grupo en importancia numérica es el de origen magrebí y religión islámica. La presencia islámica en Ceuta data de finales del siglo VIII y se extiende hasta principios del XV. Tras la conquista portuguesa, los musulmanes son expulsados de la ciudad si bien se permitía a las poblaciones vecinas que accedieran a ella para comerciar, teniendo prohibido que pernoctaran. Salvo por la presencia de algunos esclavos musulmanes, no será hasta 1792 cuando se permita el asentamiento estable de los denominados Mogataces, una pequeña parte de las tropas argelinas que servían al Rey de España y que abandonaron Oran tras su pérdida.

Tras la Guerra de África de 1856-60, comienza el asentamiento de la población musulmana de origen marroquí. En el padrón de 1875 aparecían censados 91 musulmanes (56 varones y 35 mujeres), instalados en las murallas del Angulo. Esta población crece y ya en el año 1888 el censo menciona a 204 musulmanes, de los que 122 son naturales de Ceuta y 82 proceden de Marruecos. Con el Protectorado iniciado en 1912 aumenta la presencia de habitantes de origen marroquí como componentes de las unidades militares de tropas indígenas. Tras la pacificación el número de habitantes musulmanes de la ciudad se mantiene alcanzando el 9% del total de la población en 1930 y ya

³ Término de origen árabe utilizado para designar tanto a las tribus de árabes y bereberes del norte de África como al territorio donde se asientan.

⁴ También denominada Primera Guerra de Marruecos, enfrentó a España con el sultanato de Marruecos por cuestiones fronterizas y de prestigio internacional.

en tiempos de la II República, en el censo del año 1935, figuran registrados 2.717 musulmanes (hombres y mujeres) además de otros 1.323 varones musulmanes residiendo en los acuartelamientos. En el padrón municipal del año 1940 aparecen 4.459 individuos de religión islámica localizados en su mayoría en barriadas periféricas de la ciudad de los que tan solo 993 son mujeres.

Con la independencia de Marruecos en 1956 se reduce el componente marroquí de las unidades militares y por otro lado se produce un aumento en la afluencia de inmigrantes marroquíes que se asientan en la ciudad por motivos económicos. En 1960 se encuentran censados 7.102 individuos musulmanes de los que 3.417 son mujeres. En el año 1979 figuraban inscritos en el censo de la ciudad 12.556 musulmanes de los que tan solo 1.000 poseían la nacionalidad española mientras que la mayoría solo poseía la denominada “tarjeta estadística”.⁵

La entrada en vigor de la «Ley Orgánica de derechos y libertades de los extranjeros en España» de 1985, dio lugar a fuertes tensiones con los colectivos musulmanes ya que no tenía en cuenta la realidad de los musulmanes de Ceuta y Melilla. Según el estudio estadístico del INE⁶ del año 1986 de los 15.002 musulmanes residentes en la ciudad, tan solo 2.379 poseían la nacionalidad española. Para solucionar este problema se tomó la decisión de abrir un proceso de nacionalizaciones por opción. Al finalizar este proceso en el año 1990, 6.342 residentes musulmanes habían obtenido la nacionalidad española.

En la actualidad, este grupo se encuentra en proceso de crecimiento demográfico, no solo por los flujos migratorios, también por sus altos índices de natalidad, alcanzando el 44% del total de la población ceutí.

Además de los dos grandes grupos poblacionales también se registra la presencia de una comunidad judía (asentada de forma discontinua desde el periodo de dominación islámico) y otra de origen hindú (llegada principalmente a mediados del siglo XX), ambas pequeñas pero de gran influencia socioeconómica así como otras minorías étnicas como la gitana y nacionales como la china.

⁵ Instituida en 1958 tras el fin del Protectorado sobre Marruecos. Era un documento de control e identificación de la población marroquí que residía en la ciudad pero que no otorgaba ningún derecho a sus poseedores.

⁶ Instituto Nacional de Estadística.

Las lenguas en Ceuta: el español y el árabe ceutí o dariya

Consideramos como lengua habitual aquella que las personas utilizan más a menudo. El español es la lengua habitual mayoritaria de la población ceutí (el 72,1%), siendo el árabe ceutí o dariya la segunda lengua habitual (26,2%).

Tabla 1.- ¿Cuál es su lengua habitual?

	N	%	Población estimada que utiliza cada lengua como habitual
Español	419	72,1	60.578
Árabe ceutí-dariya	152	26,2	22.013
Beréber- tamazight	1	0,2	168
Otras	4	0,7	588
No contesta	5	0,9	753
Total	581	100,0	84.100

Los datos sobre la lengua habitual en la población musulmana nos muestran que uno de cada tres considera al español como su lengua habitual. En cuanto al otro grupo poblacional, los cristianos, tienen al español como lengua habitual en su práctica totalidad.

Tabla 2.- Lengua habitual según origen sociocultural

	Origen sociocultural musulmán		Origen sociocultural cristiano	
	N	%	N	%
Español	82	34,6	328	99,1
Árabe ceutí-dariya	149	62,9	1	0,3
Beréber-tamazight	1	0,4	0	0
Otras	1	0,4	1	0,3
No contesta	4	1,7	1	0,3
Total	237	100,0	331	100,0

Si nos referimos a la lengua de identificación (aquella con la que la población se siente identificada) observamos una proporción similar a la lengua habitual: siete de cada diez residentes en Ceuta se identifican con la lengua española, mientras que uno de cada cuatro lo hace con el árabe ceutí-dariya.

Tabla 3.- Población según lengua de identificación

	N	%	Población estimada
Español	414	70,9	59.650
Árabe ceutí-dariya	142	24,3	20.435
Español y árabe ceutí-dariya	5	0,9	740
Beréber-tamazight	3	0,5	420
Otros	14	2,4	2.015
No sabe	3	0,5	420
No contesta	3	0,5	420
	581	100	84.100

La fuerza del español como lengua de identificación es significativa incluso entre la población de origen sociocultural musulmán, ya que una de cada tres personas pertenecientes a este grupo se identifican con el español como lengua propia.

Tabla 4.- Lengua de identificación según origen sociocultural en %

	Español	Árabe ceutí-dariya	Español y árabe ceutí-dariya	Beréber-tamazight	Otras
Cristiano	99,1	0,3			0,6
Musulmán	32,2	59,3	2,1	1,3	4,2

En cuanto a la lengua inicial (aquella lengua que las personas dicen haber hablado primero en su hogar). Se considera que esta lengua ha sido transmitida familiarmente y adquirida en el proceso de socialización del individuo y puede o no coincidir con la lengua habitual o con la lengua de identificación. El español es la lengua inicial mayoritaria de los ceutíes, siendo la segunda en

importancia el árabe ceutí o dariya. Otras, como el beréber-tamazight apenas alcanzan el 1% de la población entrevistada.

Tabla 5.- Lengua inicial conjunto de la población de Ceuta en %

	%	Población estimada que utiliza cada lengua como inicial
Español	64,2	53.997
Árabe ceutí-dariya	32,4	27.248
Beréber-tamazight	0,9	756
Otras	1,2	1.009
No contesta	0,3	250
No sabe	1	840
Total	100,0	84.100

Un tercio de los encuestados de origen sociocultural musulmán consideran que su lengua inicial es el español frente a los encuestados de origen sociocultural cristiano que lo es para su totalidad (99%)

Cuestión diferente es el de la lengua habitual que los entrevistados utilizan ahora en su hogar y no solo el entrevistado sino del conjunto de miembros que en el residen habitualmente. En esta cuestión observamos como el uso actual de lenguas en el ámbito del hogar se acerca en mayor medida a la proporción de población musulmana de la ciudad.

Tabla 6.- Lengua que se habla en el hogar

	N	%
En español	332	59,2
En árabe ceutí-dariya	227	40,5
Otras lenguas	2	0,4
Total	561	100,0

En cualquier caso, existe un predominio del español ya que la práctica totalidad de los entrevistados dice entender y hablar el español. Los que presentan un desconocimiento del español ya sea hablado o escrito se

corresponden en su mayoría con los extranjeros que residen en la ciudad (un 6,4% del total de la población).

Tabla 7.- Conocimiento del español en %

	¿Entiende español?	¿Sabe hablar español?	¿Sabe leer español?	¿Sabe escribir en español?
Sí	98,8	98,3	94,3	91,6
No	1,2	1,7	5,7	8,4
Total	100,0	100,0	100,0	100,0

El árabe ceutí-dariya sería la segunda lengua mas hablada por los ceutíes: el 45% dice entenderlo y el 42,8% lo habla. Si extrapolamos estos porcentajes al conjunto de la población mayor de 15 años obtenemos que 29.970 personas residentes en Ceuta entiende el árabe ceutí-dariya y que 28.305 residentes lo hablan. Si utilizamos los miembros del hogar para poder obtener el número total de dariyo-parlantes, incluidos los menores de 15 años, la cifra de población de Ceuta que habla el dariya o árabe ceutí ascendería al 49,8% del total de los 83.893 habitantes⁷ censados en la ciudad.

La práctica totalidad de los dariyo-parlantes son bilingües: el 96% habla también el español, el 97,2% lo entiende, el 88,8% lo sabe leer y el 86% lo escribe.

El 86,6% de los que dicen entender y hablar el árabe ceutí o dariya son de nacionalidad española (el resto son extranjeros y en su mayoría marroquíes).

La mayoría de los dariyófonos aprendieron la lengua en el ámbito familiar (el 92,2%).

La cuestión de los usos lingüísticos en el ámbito del hogar adquiere especial relevancia ya que actúa directamente sobre el proceso de socialización y la adquisición de la identidad cultural. La mayoría de los entrevistados usan el español en el ámbito de su hogar (el 57,8%) mientras que un 4,8% solo utiliza el árabe ceutí-dariya. Un 35,2% viven en una situación de bilingüismo dentro de su hogar, si bien en distintos grados. Entre la población musulmana el bilingüismo es la situación común siendo el monolingüismo una situación minoritaria entre esta población (el 4,3% utiliza el español de forma mono lingüística y el 11,6% solo usa el árabe ceutí-dariya).

⁷ Estadística del Padrón Continuo. Datos provisionales a 1 de enero de 2013.

En las relaciones sociales es el español la lengua habitual predominante especialmente en los ámbitos de carácter más público como el laboral y el educativo mientras que pierde habitualidad en ámbitos más íntimos como los amigos y los vecinos.

Tabla 8.- Lengua habitual que habla en diversos ámbitos sociales en %

	Con los amigos	Con los vecinos	Con los compañeros de trabajo	Con los compañeros de estudio
Español	72,1	69,3	86,2	82,7
Árabe ceutí-dariya	19,1	22,1	6,1	6,9
Beréber-tamazight	0,2	-	-	-
Otros	0,3	0,3	-	0,6
Español/árabe ceutí-dariya	8,3	8,2	7,4	9,8
Total	100,0	100,0	100,0	100,0

Por último, resulta necesario conocer el grado del uso que se hace de las dos lenguas de mayor presencia en la ciudad en el consumo de medios de comunicación. La televisión es el medio más utilizado por la población entrevistada, casi todos los ceutíes ven televisión en español pero existe también un amplio sector (un 22%) que también ve canales de televisión en árabe (aunque en este caso le dedican la mitad de horas que a las cadenas en español). mientras que uno de cada cinco ve también la televisión en árabe si bien la media de horas de quienes acuden a estos canales dedican la mitad de horas que a los canales en español. El resto de medios (radio, prensa escrita e internet) el uso de medios en árabe es significativamente menor.

Tabla 9.- Uso de los medios de comunicación en español y árabe estándar en % y horas

	% población que usa los medios	Media de horas para cada medio
Ve TV en español	94,4	8,94
Ve TV en árabe	22,0	4,42
Escucha radio en español	56,5	9,45
Escucha radio en árabe	6,6	5,31
Lee prensa en español	63,7	9,91

Lee prensa en árabe	1,3	4,50
Navegar en internet en español	64,9	9,52
Navegar en internet en árabe	3,4	3,65

La cuestión del árabe literal o estándar

Dada la relevancia identitaria (religiosa y cultural) que posee el árabe estándar o literal, se cuestionó también por su conocimiento y uso. Para la población musulmana el conocimiento de esta lengua se considera un elemento de prestigio cultural y social, al ser una lengua de comunicación internacional que además posee un fuerte componente de identidad religiosos (el de la *ummah* o comunidad de creyentes).

Sobre el conocimiento de esta lengua no solo se recogió la información de los entrevistados, también se procedió a evaluar, mediante la lectura de un texto y la realización de una breve escrito, a aquellos que aseguraban conocer esta lengua. Por esta razón presentamos los datos de las respuestas de los entrevistados y la percepción del entrevistador.

Tabla 10.- Entiende el árabe literal/estándar

Respuesta entrevistado			Percepción entrevistador	
	N	%	N	%
Sí	106	18,2	68	11,6
No	475	81,8	516	88,4
Total	581	100,0	584	100,0

Tabla 11.- Sabe escribir el árabe literal/estándar

Respuesta entrevistado			Percepción entrevistador	
	N	%	N	%
Sí	90	15,4	64	11,0
No	494	84,6	520	89,0
Total	584	100	584	100

Tan solo un 28,3% de los hablantes de la variedad dialectal (el árabe ceutí-dariya) tienen conocimientos lingüísticos del árabe literal/estándar.

La nacionalidad es una variable que influye en el conocimiento del árabe literal o estándar en Ceuta. Mientras que tan solo uno de cada cuatro musulmanes españoles tienen conocimientos de esta lengua, para el caso de los residentes de nacionalidad marroquí el porcentaje se eleva a uno de cada dos (el 51,4%).

La percepción sobre el árabe ceutí-dariya

La presencia en la ciudad del dialecto árabe ceutí-dariya una elevada trascendencia en las relaciones sociales y políticas de las dos comunidades mayoritarias presentes en la ciudad. En general la población valora positivamente su existencia (el 68,8%) y tan solo un 6,4% lo hace de forma negativa (el resto se mueve entre la indiferencia y el desconocimiento).

Los habitantes de Ceuta que valoran de forma más positiva la presencia en la ciudad de este dialecto son los musulmanes (el 87,2% de estos lo hace), sin estudios o con estudios primarios (el 75%), los nacidos en Marruecos (el 87%) y los propios hablantes del dialecto (85,5%).

Respecto al posible crecimiento del uso del árabe ceutí o dariya en los últimos años, la mayoría cree que en la actualidad se utiliza más que hace cinco años (el 73% tiene esa percepción) y que de igual modo seguirá creciendo en tiempos próximos (el 75% cree que se utilizará más en los próximos años).

Conclusiones

El español y el árabe ceutí o dariya son los usos lingüísticos mayoritarios en Ceuta si bien es el español la lengua de la práctica totalidad de la población incluida la de origen sociocultural musulmán que vive una situación de pleno bilingüismo. El español es la lengua habitual más usada, la lengua con la que más se identifican los ceutíes pero en cuanto a la lengua inicial y la del hogar las proporciones se acercan en mayor medida a la distribución socio demográfica y cultural de la ciudad: de forma lógica, los musulmanes ceutíes utilizan más el árabe ceutí o dariya como lengua materna y lengua de uso en el hogar.

El hecho de que el español sea la lengua de identificación de la mayoría de los ceutíes incluidos los musulmanes (que tienen como lengua materna el árabe ceutí-dariya) nos lleva a deducir que esta población tienen una identidad fuertemente vinculada con los rasgos de la españolidad como la lengua lo que alejaría los discursos que vinculan a esta población con una identificación con el país de sus ancestros, Marruecos.

En cuanto al dominio de las lenguas española y árabe ceutí o dariya, en el caso del primero toda la población posee un alto dominio de este en aspectos como comprensión, expresión, lectura y escritura. Para el dariya o árabe ceutí tendríamos un 42,8% que lo habla y un 45% del conjunto de la población que dice que entiende. Frente al bilingüismo de la población musulmana que se halla en una situación de diglosia, el monolingüismo en español es el rasgo característico de la población de origen sociocultural cristiano.

En situación diferente encontraríamos al árabe estándar ya que solo uno de cada cuatro musulmanes ceutíes sabe leer y escribir en esta lengua. A pesar de que aparente ser un porcentaje pequeño para una población de raíz lingüístico-cultural árabe, debe tenerse en cuenta de que este sector de la población tiene como lengua materna el dialecto árabe ceutí o dariya y como lengua de comunicación al español, por lo que el conocimiento del árabe estándar supone un esfuerzo adicional importante que está relacionado con una cuestión de prestigio cultural y social dentro del propio grupo.

Bibliografía

- Briones, Tarrés y Salguero, 2013. *Diversidad religiosa en Ceuta y Melilla*. Barcelona: Editorial Icaria.
- Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara, 2014. *El árabe ceutí El árabe ceutí*. Un código mixto como reflejo de una identidad mestiza. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes.
- Lázaro, Isabel/Rontomé, Carlos/Cantón, José Miguel, 2014. *Los usos lingüísticos de la población de Ceuta: el español, el árabe y el bereber*. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes.
- Rontomé Romero, Carlos, 2012. *Convivencia y conflicto en una sociedad multiétnica*. Ceuta: Centro Universitario UNED Ceuta.
- Vicente, Ángeles, 2007. *Ceuta: una ciudad entre dos lenguas*. Formación y evolución del árabe ceutí. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes.